

ПРАВОСЛАВНЫЙ  
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ



97-й (34-й) ВЫПУСКЪ

---

ИЗДАНИЕ  
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО  
ОБЩЕСТВА

---

С.-Петербургъ  
1998

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИМПЕРАТОРСКОЕ ПРАВОСЛАВНОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПРАВОСЛАВНЫЙ ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
97 (34)

Е. К. ПИОТРОВСКАЯ

ВИЗАНТИЙСКИЕ ХРОНИКИ IX ВЕКА  
И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПАМЯТНИКАХ  
СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ  
(«ЛЕТОПИСЕЦ ВСКОРЕ» КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО  
ПАТРИАРХА НИКИФОРА)



С.-ПЕТЕРБУРГ • 1998

Исследование Е. К. Пиотровской посвящено проблемам изучения византийской хронографии IX в. и ее влиянию на развитие древнеславянской и древнерусской письменности.

IX век византийской письменности по праву считается золотым веком хронографии. И именно сочинения византийских авторов IX в., особенно Георгия Амартола и патриарха Никифора, оказали наибольшее влияние на письменную культуру древних славян, на сочинения древнеславянских книжников: «Изборник Святослава 1073 г.», «Повесть временных лет», «Житие Александра Невского», хронологическую статью Кирика Новгородца, Сокращенные летописные своды конца XV в. и другие хронографические сочинения.

Основное внимание в своем исследовании автор уделил творческому наследию Константинопольского патриарха Никифора, ревностного иконопочитателя, подвергшегося ссылке и причисленного за свои муки и труды к лику святых.

Работа состоит из двух частей — собственно исследования и издания текстов (типов и видов малых хроник), многие из которых публикуются впервые.

В преддверии 2000-летия возникновения христианства работа может быть интересной и полезной для всех интересующихся историей переводной славяно-русской письменности.

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

И. М. ДЬЯКОНОВ, В. М. КИСЛОВ, О. Л. КОЛОБОВ,  
Н. Н. ЛИСОВОЙ, Е. Н. МЕЩЕРСКАЯ (ответственный секретарь),  
О. Г. ПЕРЕСЫПКИН (ответственный редактор),  
чл.-корр. М. Б. ПИОТРОВСКИЙ, В. А. САВУШКИН,  
акад. О. Н. ТРУБАЧЕВ, И. С. ЧИЧУРОВ,  
чл.-корр. Я. Н. ЩАПОВ

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
согласно проекту № 97-01-16082*

## ВВЕДЕНИЕ

Мы посвящаем наше исследование вопросам взаимодействия культур народов, связанных своими историческими судьбами, в частности, вопросам отражения византийской письменности в культуре славян. Мы прекрасно осознаем тот факт, что различные аспекты этой сложной проблемы уже во многом разрешены в трудах и работах многих ученых прошлого столетия и нынешнего. В работах крупнейших ученых — В. Г. Васильевского, А. И. Соболевского, И. И. Срезневского, Ф. Терновского, В. Ягича, В. Н. Бенешевича, В. М. Истрина, П. А. Лаврова, М. В. Левченко, И. Дуйчева, Д. С. Лихачева, Н. А. Мещерского и многих других уже был очерчен круг заимствованных источников, установлены различные периоды влияний, выяснены географические центры распространения памятников письменности, предложены критерии для определения языка перевода памятника, сделана попытка оценить степень самостоятельности и самобытности выполненных славянскими книжниками переводов и особенностей дальнейшей истории текстов в новой среде. Однако существует еще немало вопросов, конкретное решение которых является частью этой многообразной проблемы. В наше время, когда открывается возможность изучить отдельные переводные памятники на основании всего состава сохранившихся списков в сравнении с их оригиналами и тем самым представить историю текста во всех его звеньях в различные исторические эпохи, повторное обращение к уже известным источникам может дать совершенно неожиданные и интересные результаты.

В истории многовекового влияния и соприкосновения памятников византийской письменности и славянской одной из самых значительных и интересных является проблема влияния и изменения византийских памятников хронографического жанра. И если в отношении крупных хронографических сочинений византийских авторов многие вопросы детально разработаны и разрешены, то проблемы и судьбы так называемых малых византийских хроник до недавнего времени оставались вне поля зрения многих историков. Только после предложенной классификации и публикаций отдельных памятников этого жанра, выполненных московской исследовательницей З. Г. Самодуровой, значение этих многочисленных и широко распространенных источников было оценено достаточно высоко. Особенно выявляется их значение при обращении к бесчисленным текстам «Летописцев вскоре» и «Летопис-

чиков вкратце», которые так усердно переписывались средневековыми древнерусскими книжниками, что заполнили собой многие листы сборников (которые современные «хранители древностей» называют сборниками смешанного содержания), прямо или опосредствованно восходящих к малым византийским хроникам. Именно новой судьбе одной такой малой хроники на русской почве, которая вышла из-под пера известного церковного деятеля Византии IX в. — патриарха Никифора, мы и посвятили наше исследование.

Мы решили проследить историю текста «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора на фоне дошедших списков древнерусских рукописей XIII—XIX вв. методами и приемами, которые позволяет применять современная текстология в изучении средневекового письменного наследия. Ибо только подобного рода анализ изучаемого нами источника поможет определить его специфические особенности и даст возможность связать их с кругом общетеоретических проблем культурно-исторического характера.

\* \* \*

Предлагаемая вниманию читателей работа была выполнена более 20 лет назад. Отдельные наши выводы и наблюдения уже известны коллегам, так как частично они были опубликованы в ряде статей. Однако целостное исследование в силу объективных причин, по не зависящим от нас обстоятельствам, так и не было опубликовано.

Мы осознаем, что научная мысль в области изучения средневековой византийской, древнеславянской и древнерусской хронографии не сохранялась неизменной, а, напротив, именно в эти годы стремительно развивалась. Появились обобщающие труды, конкретные исследования памятников, сравнительно-исторические работы.

Без исследований Х.-Г. Бэка, М. В. Бибикова, Е. Г. Водолазкина, Я. Н. Любарского, Н. А. Мещерского, З. Г. Самодуровой, Р. Станкова, О. В. Творогова, Ф. Томсона, Г. Хунгера, М. И. Чернышевой, И. С. Чичурова, П. Шрайнера и других невозможно дальнейшее познание сравнительно-исторических и культурных процессов в истории средневековой письменности.

Мы не ставим целью настоящего исследования подробное освещение историографии по вопросам изучения византийской хронографии IX в. и ее роли в древнерусской книжности. Во многом это уже сделано в обобщающих и монографических исследованиях с указанием обширной библиографии.\*

\* См., например: Любарский Я. Н. Сочинение продолжателя Феофана. Хроника, история, жизнеописание? // Продолжатель Феофана. Приложения. СПб., 1992. С. 201—265. Хотя в поле зрения Я. Н. Любарского находится текст источника, выходящего за рамки нашего исследования, однако попытка исследователя связать хронографию Продолжателя Феофана с развитием и традициями византийской историографии от VI до XV в. включительно представляется очень интересной и важной. В своем исследовании Я. Н. Любарский подробно рассматривает концептуальные и конкретные труды по истории византийской хронографии от конца XIX в. до 80-х гг. нашего столетия; гл. «Развитие исторической мысли», написанную М. В. Бибиковым, в кн.: Культура Византии, вторая половина VII—XII в. М., 1989. С. 89—128.

Конкретные же проблемы, связанные с историей изучения техники перевода, приемов освоения византийского книжного наследия славянскими и древнерусскими книжниками, особенно тщательно разрабатывались в исследованиях А. А. Алексеева, Д. М. Буланина, Н. А. Мещерского, Ф. Томсона, И. Н. Лебедевой, С. Франклина, Е. М. Верещагина, Пейо Димитрова, С. Матхаузеровой и др.

В процессе изложения наших результатов исследования мы стараемся более подробно отражать современное состояние проблем.

Считаем своим долгом сказать, что наше исследование не могло бы быть выполнено без консультаций и советов сотрудников рукописных отделов БАН, РГБ, РНБ, ГИМ, РГАДА и специалистов научных учреждений С.-Петербурга и Москвы: филологического факультета СПб. ГУ, сектора древнерусской литературы ИРЛИ РАН, СПб. ФИРИ РАН, сектора византиноведения Института всеобщей истории. Всем им автор приносит глубокую благодарность.

## Summary

The author of the book deals with the complicated history of the translated literary monument quite popular in Old Slavonic manuscripts. This monument represents a well known genre of Byzantine literature that is the short chronicle. In the original it is entitled «Χρονογραφικὸν σύντομον» and it is written by Nicephorus, the Patriarch of Constantinople (806—815), the famous iconodoulos. In Old Slavonic literatures the writing of Nicephorus is known as In Short Chronicle of Patriarch Nicephorus. The main purpose of the study is the reconstruction of the principle stages in the text history of Old Slavonic translated monument.

The author stresses that the In Short Chronicle was not at all the sole representative of the genre in Old Slavonic literatures. On the contrary, the short chronicles were translated from the very beginning of Slavonic writing, together with the principle Byzantine monastic chronicles such as the Chronicle of John the Malalas, the Chronicle of George the Amartolos and the Chronicle of George the Synkellos. The translation of different short chronicles accompanies all the history of Byzantine-Slavonic literary relations. The translated short chronicles mixed with each other and it is not always possible to point the Greek original of every Slavonic writing. It concerns the In Short Chronicle as well.

As far as the In Short Chronicle is concerned the author tries to give the principle characteristics of the oldest translation of the In Short Chronicle. The language peculiarities of the translation together with the manuscripts evidence makes it possible to consider the In Short Chronicle as one of the translations made in Bulgaria at the end of the 9th or at the beginning of the 10th century. There the text of Patriarch Nicephorus was incorporated into the Slavonic translation of Nomokanon. As a lot of other original and translated literary monuments created in Bulgaria in the 9th—10th centuries the In Short Chronicle was brought to Kiev after the baptism of Rus'. The next history of the monument is connected with East Slavonic literature where it went through different transformations and influenced a lot of original and translated writings.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> . . . . .	3
<b>Глава I. Византийские хроники IX в. и их связь с древнерусской письменностью (проблемно-историографический обзор и задачи работы)</b> . . . . .	6
<b>Глава II. История текста «Летописец вскор» патриарха Никифора в древнерусской письменности</b> . . . . .	32
Общие замечания . . . . .	32
Классификация редакций древнерусской версии памятника . . . . .	34
Первая Нераспространенная редакция . . . . .	34
Вторая Распространенная редакция . . . . .	40
Третья Сводная редакция . . . . .	47
Древнерусские памятники, связанные с текстом «Летописца вскор» патриарха Никифора и переводами других малых византийских хроник . . . . .	52
<b>Глава III. О времени перевода «Летописца вскор» патриарха Никифора на славянский язык и о времени появления его в древнерусской письменности</b> . . . . .	63
Факты, свидетельствующие о древности языка памятника . . . . .	63
О перечне Константинопольского патриархата . . . . .	71
«Летописец вскор» патриарха Никифора и «Изборник Святослава» 1073 г. . . . .	76
«Летописец вскор» патриарха Никифора и Кормчие книги . . . . .	94
<b>Заключение</b> . . . . .	101

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Приложение 1. Схема взаимоотношений редакций «Летописца вскор» патриарха Никифора</i> . . . . .	109
<i>Приложение 2. Археографический обзор списков «Летописца вскор» Константинопольского патриарха Никифора</i> . . . . .	110
<i>Приложение 3. Тексты редакций и видов «Летописца вскор» патриарха Никифора и других малых хроник</i> . . . . .	121
Список использованных источников и литературы . . . . .	160
Список сокращений . . . . .	168
Указатель имен . . . . .	169
Указатель произведений . . . . .	173
Summary . . . . .	175

**Елена Константиновна Пиотровская**  
**ВИЗАНТИЙСКИЕ ХРОНИКИ IX века**  
**И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПАМЯТНИКАХ**  
**СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ**

(«Летописец вскоре»  
Константинопольского патриарха Никифора)

**ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК. Вып. 97 (34)**

*Утверждено к печати*  
*Российским Императорским*  
*Православным Палестинским Обществом*  
*при Российской Академии наук*

Редакторы издательства Е. А. Гольдич, С. А. Батюто  
Технический редактор Н. Ф. Соколова  
Корректоры К. Д. Буланина, Т. О. Розанова

Компьютерная верстка Л. В. Соловьевой

Издательство «Дмитрий Буланин»  
ЛР № 061824 от 11.03.98 г.  
Сдано в набор 17.11.97. Подписано к печати 30.09.98.  
Формат 70 × 100<sup>1/16</sup>. Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.  
Печать офсетная. Печ. л. 11. Уч.-изд. л. 13.  
Тираж 500. Заказ № 835

Санкт-Петербургская типография «Наука» РАН  
199034 С.-Петербург, 9 линия, 12-

Заказы присылать по адресу:  
«ДМИТРИЙ БУЛАНИН»  
199034, С.-Петербург, наб. Макарова, 4  
Институт русской литературы (Пушкинский Дом)  
Российской Академии наук  
Телефон: (812) 235-15-86  
Телефакс: (812) 346-16-33  
E-mail: [bulanina@nevsy.net](mailto:bulanina@nevsy.net)

ISBN 5-86007-110-8



9 785860 071100